

# 《楞嚴經》葡萄牙文譯本正式發行

## The Portuguese Translation of the Śūraṅgama Sūtra Is Officially Released

易凡 文/譯    Written and English Translated by Yi Fan

有宣公上人淺釋節錄的《大佛頂首楞嚴經》葡萄牙文譯本，於2024年12月25日，在巴西「菩薩佛教研究中心」正式發行。

宣公上人曾於1973年，應邀前往巴西、巴拿馬、巴拉圭、阿根廷等中南美洲國家，觀察發展佛教的因緣。上人於當年8月返回舊金山後，曾說：「在南美時，我念了十萬遍〈大悲咒〉，將來菩提果熟的時候，就是你們的責任了。」

法界佛教總會和南美洲的因緣，在50年後，終於從譯經展開。擁有英國文學碩士學位，以及十多年翻譯經驗的卡洛琳·梭扎，應巴西「菩薩佛教研究中心」負責人帕瑪桑騰喇嘛之邀，根據佛經翻譯委員會2009年印行的《楞嚴經》新版英譯，翻成巴西葡萄牙文。巴西是南美洲各國唯一以葡萄牙文為官方語文的國家。

正如上人淺釋的《楞嚴經》翻譯成韓文，是由佛經翻譯委員會授權。「菩薩佛教研究中心」翻譯這部《楞嚴經》，也獲得佛經翻譯委員會授權。帕瑪桑騰喇嘛自2021年以來，一直與僧團一起，逐行學習《楞嚴經》。對於這部佛經翻成巴西葡萄牙文，他也全程監督，確保譯文正確。

法界佛教總會長老尼恒持法師，是佛經翻譯委員會出版《楞嚴經淺釋》第一版英譯本的譯者。對《楞嚴經》和〈楞嚴咒〉都已研究多年。在《楞嚴經》葡萄牙文版發行當天，持法師應邀擔任演講嘉賓，透過視訊向巴西善信介紹宣公上人以及她對《楞嚴經》的見解。恒持法師當天演講及問答內容，本刊將擇期刊登。❀

The Portuguese translation of the *Śūraṅgama Sūtra*, which includes excerpts from Venerable Master Hsuan Hua's commentary, has been officially released at the Bodhisattva Buddhist Study Center in Brazil since December 25, 2024.

In 1973, Venerable Master Hua was invited to observe the cause and condition for the development of Buddhism in Brazil, Panama, Paraguay, and Argentina. Upon returning to San Francisco in August of that year, he said, "During my stay in South America, I recited the 'Great Compassion Mantra' 100,000 times. So, when the Bodhi fruits ripen, it will be the responsibility of all of you to harvest them."

Fifty years later, the connection between the Dharma Realm Buddhist Association and South America finally began with the translation of a sutra. Carolyn Souza, who holds a Master's degree in English Literature and has over ten years of translation experience, was invited by Lama Padma Samten, the head of the "Bodhisattva Buddhist Study Center" in Brazil, to translate the new English version of the *Śūraṅgama Sūtra*, published by the Buddhist Text Translation Society in 2009, into Brazilian Portuguese. Brazil is the only country in South America with Portuguese as its official language.

Just as the Korean translation of Venerable Master Hua's commentary on the *Śūraṅgama Sūtra* was authorized by the Buddhist Text Translation Society (BTTS), the Bodhisattva Buddhist Study Center's translation of this sutra also received authorization from BTTS. Lama Padma Samten has been regularly studying *The Śūraṅgama Sūtra* with the Sangha, line by line, since 2021. He closely supervised and guided the entire process of the translation of this sutra to ensure the accuracy of the translation.

Elder bhikshuni Heng Chih of the Dharma Realm Buddhist Association, who translated the first English edition of Master Hsuan Hua's *Commentary on the Śūraṅgama Sūtra*, has been studying both *The Śūraṅgama Sūtra* and the "Śūraṅgama Mantra" for many years. On the day of the Portuguese edition's release, Dharma Master Heng Chih was invited to speak via video to Brazilian devotees, introducing Venerable Master Hsuan Hua and sharing her insights on *The Śūraṅgama Sūtra*. The content of DM Heng Chih's speech and Q&A session will be published in a future issue of this publication. ❀